

名家名译

# 哈克贝利·费恩历险记

THE ADVENTURES  
OF HUCKLEBERRY FINN

【美】马克·吐温/著

张友松 张振先/译

彩色插图本



中国书籍出版社

译

# 哈克贝利·费恩历险记

THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

【美】马克·吐温/著

张友松 张振先/译



彩色插图本

中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

哈克贝利·费恩历险记 / (美) 马克·吐温著; 张友松, 张振先译. —北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1367-X

I. 哈… II. ①马…②张…③张… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042693 号

作 者: [美] 马克·吐温

译 者: 张友松 张振先

责任编辑: 文 浩

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

## 哈克贝利·费恩历险记

### THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

---

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 10

彩色插图 / 8

内页插图 / 14

字 数 / 322 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

---

版权所有, 翻版必究





## 译者简介

张友松（1903—1995），湖南醴陵人。少时去京。大学未毕业即从事译、校工作。自1925年至1987年，翻译生涯断断续续约六十年。解放前译有《安徒生评传》，屠格涅夫的《春潮》、《薄命女》，施托姆的《茵梦湖》，契诃夫的《三年》等。解放后译作有《荒岛探宝记》、《阿拉斯加的挑战》，与人合译《马克·吐温传奇》，并将过去译的八部马克·吐温作品（《马克·吐温中短篇小说选》、《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》等）及新译的《巾帼英雄贞德传》和荒芜译的《海外浪游记》编成《马克·吐温选集》，由江西百花洲文艺出版社出版。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

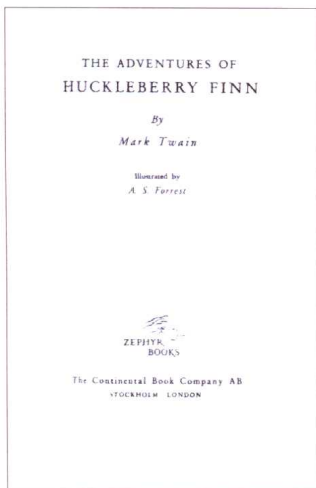
主编：季羨林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊
李玉民	刘文飞	吕同六
许渊冲	宋兆霖	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九
郭宏安	高中甫	高 莽
倪培耕	董衡巽	

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 房恒勃



### 《哈克贝利·费恩历险记》1947年版书名页

《哈克贝利·费恩历险记》是马克·吐温于1883年夏完成的，1885年2月18日由美国惠勃斯特出版公司出版，但在3月时被麻省康谷尔顿图书委员会称为“无聊之作，只能供贫民窟阅读”而遭禁。

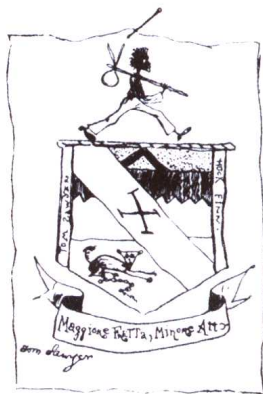
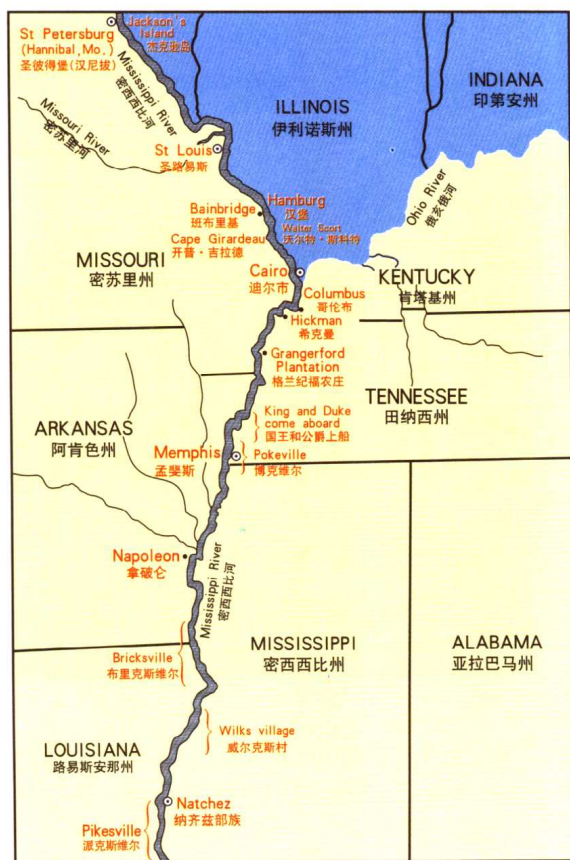


### 《哈克贝利·费恩历险记》插图

哈克贝利·费恩是活跃在《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》中的主人公，全名为 Huckleberry Finn。马克·吐温自称，“费恩”这个姓，取自他儿时的故乡密苏里州汉尼拔小镇上一名酒鬼 Jimmy Finn 的姓，但性格上则是以另一名叫 Tom Blankenship 的流浪汉为原型的，马克·吐温赞他是新区内“唯一一个真正特立独行的人物”。这就造就了哈克贝利·费恩敢于反抗以至叛逆的性格。另有一种说法认为，马克·吐温取这个名字是因为它的发音与“马克·吐温”发音相近的缘故，不少资料表明，马克·吐温对这位主人公心灵的塑造倾注了大量心血。

## 汤姆·索亚帮

图中居中者为汤姆·索亚帮的大头目汤姆·索亚，位于汤姆左手边的是二头目乔埃·哈波，紧挨着乔埃站着的是汤密·巴恩斯——汤姆·索亚帮里最小的成员，位于汤姆右手边则是哈克贝利·费恩和贝恩·罗杰。



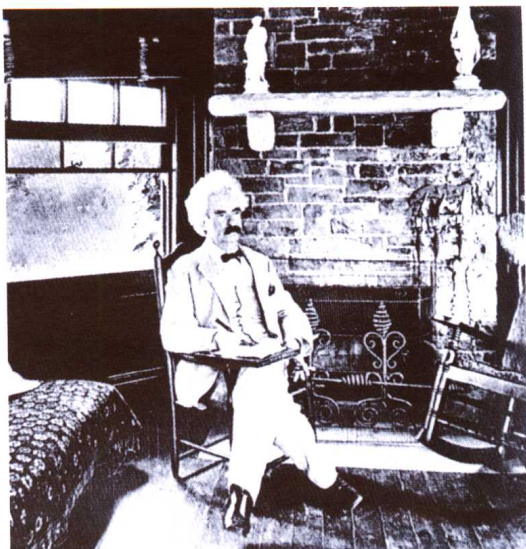
## 吉姆的盾形纹章

这是汤姆·索亚为吉姆制作的纹章图样，他认为现已成为政治犯的吉姆要逃跑的话(当时吉姆已被抓住关押)，就应该留下一些题字和自己的纹章。图上方的扛着包袱的黑人即是指吉姆，下方那个弯弯曲曲的扁带上的题词则是：欲速则不达。

## 哈克贝利·费恩与吉姆的逃亡路线图

哈克贝利·费恩与吉姆从杰克逊岛出发后，一路上沿着密西西比河往下漂流，直至到达路易斯安那州的派克斯维尔镇，逃亡才至此结束。





### 在夸雷农庄里的马克·吐温

夸雷农庄位于纽约的埃尔弥拉附近，马克·吐温在康涅狄格州定居时，曾轮流居住于哈特福特与夸雷农庄之间。他的最为著名的两部儿童惊险小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》皆在此诞生。

### 马克·吐温的妻子奥莉薇娅·克莱门斯与大女儿奥莉薇娅·苏姗

奥莉薇娅·苏姗，爱称苏茜，出生于1872年3月19日。在她出生后不到三个月，她的还不足两岁的哥哥兰顿·克莱门斯就因患白喉不治而夭折，极度悲痛的马克·吐温夫妇即将全部的爱倾注到苏茜身上。但苏茜并没有因为受到父母的关爱而得到命运女神的眷顾，1896年8月，当马克·吐温还在英格兰进行环球演讲时，苏茜因为脑膜炎在康涅狄格州的哈特福特去世，时年仅24岁。





### 马克·吐温最后的照片

拍摄于1910年4月14日，此时的马克·吐温刚从百慕大回到纽约，健康状况极度恶化，4月21日便因狭心症不治逝世。



### 马克·吐温的故居

1910年4月21日，美国著名的作家与幽默大师马克·吐温逝世，享年75岁。马克·吐温的一生经历了美国从“自由”资本主义到帝国主义的发展过程，其思想和创作也表现为从轻快调笑——辛辣讽刺——悲观厌世的发展阶段。因此，他的作品内容跨度很大，是世界上最多产、关注问题最广泛的作家之一。



## 出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

### 一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

### 二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

### 三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

## 译 本 序

《哈克贝利·费恩历险记》出版于 1884 年,是 1876 年《汤姆·索亚历险记》出版后马克·吐温的一部更为重要的名著。它是 19 世纪美国文学中最富有意义的作品之一,受到很高的评价,并享有广泛的国际声誉,但也遭到一些敌视者的诋毁和排斥。

众所周知,马克·吐温是一位善于写讽刺小说的幽默大师和杰出的批判现实主义作家。我们读他的作品,都有百读不厌、余味无穷的感受。《汤姆·索亚》和《哈克·费恩》先后问世,相隔八年;在这段期间里,作者随着美国社会情况的逐步变化和他对实际生活的观察和体验,在写作手法上便有所深化。这两部杰作的故事情节是有连贯性的,但在写作《汤姆·索亚》时,作者沉浸在童年时代的生活回忆中,作品充满了乐观的气氛;而在八年后写《哈克·费恩》时,吐温的笔锋却显示出他对曾经使他满怀信心的美国的愤怒和憎恶,表现出他的严峻的批判态度。他虽然始终没有掌握正确的阶级观点,却在这部书里鲜明地突出了反对种族歧视的主题。

19 世纪 80 年代以后,美国的社会矛盾日趋尖锐化,财富急剧集中到少数垄断资本家手中,富者愈富,贫者愈贫,频繁的罢工和镇压,农民的贫困化,促使剥削阶级和被剥削阶级的对立迅速加剧了。社会日益动荡不安,人们对美国的“民主自由”的信念大大动摇了。曾经起过迷惑作用的“美国特殊论”在事实面前彻底破产了。这一切反映在文学上,就使批判现实主义的倾向日益占了上风。马克·吐温的创作也就随着时势的变迁,比他写《汤姆·索亚》时进入了一个

更加成熟的阶段；在他的笔下，讽刺和批判的成分增多了。两部书中的几个主要角色的地位也有了一些变化。在《汤姆·索亚》一书中，汤姆占着绝对的首要地位；而在《哈克·费恩》一书中，哈克和黑人吉姆却成了最主要的角色，汤姆则退居比较次要的地位了。

从童年时代起，吐温就对黑人有了好感。他在晚年写的《自传》里说过，他从小就和黑人在一起，和所有的黑人交朋友，“我爱上了这个种族的某些优良品质，”“直到现在，我还是像当年一样，一见到黑面孔，心里就高兴。”他在许多作品中描写了黑种人物，他对待黑人的态度，不是悲天悯人的救世主的态度，而是真诚的喜爱和深切的同情。他所刻画的黑人没有服服帖帖、奴颜婢膝的可怜相，而是有各自的生活理想和独立的人格，并有许多优良品质；在某些方面甚至胜过了白人。《哈克贝利·费恩历险记》书中的吉姆就是作者笔下的一个最典型的黑人形象。吉姆虽然是一个处于奴隶地位的黑人，却丝毫没有奴才相。他虽然是个小人物，却具有真挚的感情和清醒的头脑，而且很有骨气，决不是一个逆来顺受，听天由命的懦夫。他始终怀念着被卖到别处的老婆和孩子，一心想逃到自由州去找工作，将来攒下钱来把他们赎回来。同情和掩护吉姆的哈克说，“我相信他惦记着家里人，也是跟白种人一样的。”这话虽然出自哈克之口，实际上却表达了吐温对黑人的同情和关切。在他看来，不分种族和肤色，人人都应有享受自由幸福生活的权利，这是吐温的民主思想的一个重要内容。

吉姆对自己的未来怀着美好的憧憬，努力争取自由，同时他还是心地纯洁善良、毫不自私、乐于舍己为人的好人。在他和哈克一同逃亡的途中，他们是相依为命的。他不但随时随地照顾哈克，还不惜冒着自己牺牲自由的危险，留下来伺候受伤的汤姆。他和这两个白种孩子的关系是平等相待、互助互爱的朋友关系，而不是奴隶和主子的从属关系。吐温塑造的吉姆这个忠诚纯朴、机智勇敢的黑人形象，使人感到真实可信，印象很深；这是作者艺术上的一个可贵的成就。比起斯陀夫人<sup>①</sup>笔下的汤姆大叔，吉姆是个截然不同的人物。

哈克是我们在《汤姆·索亚历险记》中早已熟悉的一个可爱的角色。他是有

---

<sup>①</sup> 斯陀夫人 Harriet Elizabeth Beecher Stowe (1811—1896)——小说《汤姆大叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin)是她为黑奴的悲惨处境而呼吁的一部名著。



教养的人们所不齿的一个顽童，规矩的孩子也不屑于和他做伴。但是汤姆·索亚却和他是亲密的朋友。汤姆厌恶枯燥乏味的学校教育和虚伪的牧师骗人的说教，以及庸俗而呆板的生活环境和家里的种种规矩，一心追求传奇式的冒险生活。哈克既要逃避他那醉鬼父亲，又要找个自由自在、称心如意的新天地。于是他们就和另一个孩子结伴出去当“海盗”，结果他们找到了真正的强盗埋藏的大量黄金，成了他们所在的圣彼得堡小镇上两个富有的孩子。他们立即受到了上流社会的重视，被迫过起阔绰生活来了。但是他们不但不感到幸福，反而觉得受到了无法忍受的束缚。

《哈克贝利·费恩历险记》的中心人物却是哈克，书中讲的是他帮助黑奴吉姆逃亡的故事。追求自由是他们的共同目标，他们是同生死、共患难的。但因哈克受了种族歧视的传统思想的毒害，有时就觉得自己帮助一个黑奴逃脱他的主人，是犯了不可饶恕的罪过，死后将要下地狱的，他甚至曾经打算给吉姆的主人华森小姐去信告密，叫她把在逃的吉姆接回去。可是他又想到吉姆的种种好处，以及他们在逃亡途中的一些欢乐情景，于是便受到良心的谴责，打消了那个邪恶的念头。他的思想感情一度陷于矛盾和混乱的境地，最后他终于清醒过来，打定了主意，心里说：“好吧，那么，下地狱就下地狱吧，”随即就把他写的信撕掉了。

吐温写下了这个情节，不但无损于哈克的形象，反而加强了这个人物的真实性，显示了作者刻画人物性格和心理的特长。哈克帮助吉姆摆脱奴隶的处境，争取自由，原是做了一件好事，他却认为自己犯了罪，这是他在种族歧视思想的影响下必然产生的一种颠倒是非的可笑的想法，也是作者讽刺美国种族歧视的妙笔。

马克·吐温自从12岁父亲去世后，就开始进入社会，先后做过各种工作，积累了丰富的生活经验。他对他所接触的各色人物和自然风光都有仔细的观察和深刻的印象，因此他的写作也就有了充实的基础。正如高尔基一样，他把社会当做自己的一所活的大学。他在密西西比河流域生活的期间较长，有几部重要著作都描绘了这条河上的景色和风土人情，以及形形色色的人物。《汤姆·索亚》和《哈克·费恩》都富有密西西比河的风土气息；在后者之前出版的《密西西

比河上》一书更是把这条河写成了一个具有无穷生命力的巨人，引起了读者浓厚的兴趣。

《哈克·费恩》写了沉船中的格斗那样的惊险场面，刻画出当时的一些亡命之徒和醉鬼的凶相。混到哈克和吉姆的木筏上来的“国王和公爵”这两个骗子给这对逃亡者带来种种的灾难。作者虽然是用极度夸张的手法描绘这两个可笑的角色，却像漫画一样，能使读者产生真实感。老波格斯酒后臭骂舍本上校，遭到这个恶霸的枪杀，凶手竟能逍遥法外，这就是当时歹徒横行无忌的写照。格兰纪福和谢伯逊两家的世仇和相互残杀的恐怖气氛使局外人提心吊胆，而双方的老小角色却把杀人和被杀根本不当一回事。这种完全丧失人性的情景并不是作者的杜撰。人们的生命财产的安全毫无保障。这样的社会太可怕了。美国资产阶级所吹嘘的“民主、自由、幸福的国家”究竟是个什么样的国家？

种种事实使马克·吐温感到痛心疾首，宗教、教育、资产阶级的民主选举、种族歧视所造成的无数惨剧，以及政治的腐败、经济的混乱和弥漫全国的投机之风，都成了他的讽刺对象。他对这一切现象的揭露和批判日益深刻而辛辣。他运用他所擅长的艺术夸张的手法，把他手中的一支笔当做一把锋利的解剖刀，无情地剖析着这具遍体毒瘤的尸体，企图引起人们的警醒，使它起死回生。这种愿望当然是无法实现的。

马克·吐温和其他同时代的幽默作家不同，他不是只图逗乐的笑匠，他的作品都是有针对性的讽刺作品。他在晚年写的《自传》里说，“四十年间，我在公众面前一直算是一个职业的幽默作家。当初同我在一起的还有七十八个幽默作家。……他们为什么消失了呢？因为他们老是幽默而幽默。为幽默而幽默是不可能经久的。……而我呢，老是训诫。这就是为什么我坚持写作了三十年。”足见马克·吐温是有意识地把幽默当做一种艺术手段，以求达到教育（即吐温所说的“训诫”）读者的创作目的。

美国黑人的命运在一个很长的时期内，一直掌握在奴隶主手里，林肯打着解放黑奴的旗号，在南北战争中打败了南部农奴主的统治，名义上解放了黑奴，实际上只不过是给北方工业资产阶级夺得了黑人的劳动力；在北方和南方妥协之后，黑人始终处于被剥削、被欺压的地位。直到今天，黑人还在许多地方遭到

三K党一类的恐怖组织的残杀。觉醒起来的黑人唯有通过顽强的斗争,才能获得真正的解放和自由。

马克·吐温对黑人的同情和关怀是真挚的;他确实希望通过他对种族歧视的讽刺和批判改变黑人的命运,但这种主观的愿望并没有实现。他自己对黑人本身求解放的力量是估计不足的,否则他就不会把吉姆获得自由归因于他原来的女主人的良心和慈悲的作用。不过吐温虽然只是一个资产阶级人道主义者,他为黑人发出的呼吁毕竟是激起了人们的思考,为黑人自求解放的斗争起了奠基的作用。这是他的不可磨灭的功绩。

由于顽固的种族主义者和卫道士们对哈克和吉姆这两个角色的憎恨和畏惧,《哈克·费恩》至今还被一些图书馆和学校视为禁书。种族歧视者是不会甘愿自行退出历史舞台的。

这部书是我和张振先合译的,但他只译了全文的百分之十二三;他的译文由我做了彻底的修改,全书已经没有合译的痕迹了。振先原来是个基督教徒,有些涉及《圣经》和基督教的教义,以及关于教徒的生活习惯的问题,他都毫不费力就能解决。他在这方面对我是很有帮助的。

张友松



## 主要人物表

- 哈克贝利·费恩 心地纯良、热忱友爱,以前是有教养的人们所不齿的一个顽童,后为道格拉斯寡妇收养,但因不堪忍受规矩呆板的生活环境的束缚,而离家追求自由自在的生活,一路上与吉姆相依为命,并助其逃亡。
- 吉姆 忠诚纯朴、机智勇敢,道格拉斯寡妇的姐姐华森小姐家的黑奴,因不愿被女主人卖给南部的奴隶主而逃亡,与哈克贝利·费恩相遇后互助互爱,结伴同行,满心企盼逃到自由州去寻找工作赚钱,以赎回被卖到别处的老婆和孩子。
- 汤姆·索亚 聪明机智、正直乐观,与哈克贝利·费恩是最亲密的朋友,在得悉哈克贝利·费恩在帮助吉姆逃亡后,毅然加入他们的行列,积极为帮助吉姆恢复自由之身而出谋划策。
- 道格拉斯寡妇 美丽、善良而富有,丈夫早丧,收养了哈克贝利·费恩,待哈克贝利·费恩犹如亲生儿子。
- 华森小姐 道格拉斯寡妇的姐姐,终身未婚,性格古怪,常谴责哈克贝利·费恩的“不规矩”行为。
- 沙莉阿姨 波莉阿姨的妹妹,汤姆·索亚的姨妈,错把哈克贝利·费恩当作汤姆·索亚,后打算收哈克贝利·费恩为干儿子。
- 波莉阿姨 汤姆·索亚的姨妈,心地善良。
- 萨契尔法官 圣彼得堡镇律师杰夫·萨契尔的哥哥,帮忙把哈克贝

利·费恩挖宝藏得来的六千块钱拿去放利。

格兰纪福上校

格兰纪福农庄的庄主，正直威严，与谢伯逊一家是世仇。

哈尼·谢伯逊

与格兰纪福上校的小女儿素斐亚相恋，后两人相约逃跑。

国王和公爵

两个骗子，在密西西比河畔混上哈克贝利·费恩他们的木排后，一路上在路过的小镇上大行其骗术，后来他们背着哈克贝利·费恩卖掉了吉姆，哈克贝利·费恩在去寻找吉姆的时候终于摆脱了他们。

玛丽·洁恩

漂亮而勇敢，阿肯色州上老硝皮商彼得·威尔克斯的侄女，被国王和公爵骗去了彼得留给她们三姐妹的遗产，最后在哈克贝利·费恩的帮助下取回了财产。

## 说 明

这部书里使用了好几种方言土语，包括密苏里的黑人土语；西南部边疆地带极端粗野的方言；“派克县”的普通方言；还有最后这一种方言的四个变种。这些方言色彩并不是随意拼凑，或是凭臆测写成，而是煞费苦心，以作者对这几  
种语言的直接熟悉，作为可靠的指南和支柱而写成的。

我之所以说明这一点，是有原因的：如果不加说明，许多读者就会以为这些人  
物想要说同样的话，而没有说好，那就与事实不符了。

作 者